

Liberté.

Egalité.

Au nom du Peuple Française.

Brevet d'Honneur

Pour le Citoyen Sapin Brigadier au 23^e Régiment de Chasseurs

Bonaparte, premier Consul de la République, d'après le compte qui lui a été rendu de la conduite

distinguée et de la bravoure éclatante du C.^{en} *[Citoyen]* Sapin (Claude Joseph) Brigadier au 23^e Régiment de Chasseurs

au Siege de l'Ecluse à la tête de quatre hommes il chargea sur une redoute, parvint à y entrer, et mit l'ennemi en fuite. envoyé sur une autre redoute avec les mêmes hommes après quelques coups de pistolets et de carabines ils y entrent en chassant l'ennemi qui leur abandonna équipages et canons. Ces deux redoutes renfermaient

18 pièces de canons. Ils gardèrent ce poste jusqu'à l'arrivée du Général Vandamme qui prit le nom du Brigadier et promit de le récompenser.

Lui décerne, à titre de récompense nationale, un Mousqueton d'honneur.

Il jouira des prérogatives attachées à ladite récompense par l'Arrêté du 4 Nivôse an 8. *[du 25 décembre 1799]*

Donné à Paris, le quatre pluviôse an onze de la République française.
[le 24 janvier 1803]

Le premier Consul,

[Unterschrift] Bonaparte

Par le premier Consul,

Le Secrétaire d'Etat,

[Unterschrift] B. Hugues Maret

Le Ministre de la Guerre

[Unterschrift] Berthier

[Stempel] AU NOM DU PEUPLE FRANCAIS BONAPARTE I. CONSUL

Übersetzung ins Deutsche

Freiheit.

Gleichheit.

Im Namen des französischen Volkes.

Ehrenurkunde

Für den Bürger Sapin, Brigadier im 23. Jäger-Regiment

Bonaparte, Erster Konsul der Republik, gemäß dem ihm vom ehrenwerten Kommando erstatteten Bericht

über die erwiesene Tapferkeit des Bürgers Sapin (Claude Joseph), Brigadier des 23. Jäger-Regiments,

bei der Belagerung von l'Ecluse, griff er mit vier Männern eine Schanze an, es gelang ihm einzudringen und den Feind in die Flucht zu schlagen.

Auf eine weitere Redoute abkommandiert, drang er mit denselben Männern ein und verjagte mit einigen Pistolen- und Karabinerschüssen den Feind, welcher Ausrüstung, Fuhrwerke [*Protzen*] und Kanonen zurückließ.

Diese beiden Redouten umfassten 18 Kanonen. Sie hielten die Stellung bis zum Eintreffen des Generals Vandamme, welcher den Namen des Brigadiers aufnahm und ihm eine Auszeichnung versprach.

Hiermit wird ihm als nationale Auszeichnung eine Ehrenmuskete verliehen.

Er genießt die Vorrechte, die mit der erwähnten Auszeichnung verbunden sind durch Erlass vom 4. Nivôse [Schneemonat] des Jahres 8. [25. Dezember 1799] Paris, den vierten Pluviôse [Regenmonat] im Jahre elf der Französischen Republik. [24. Januar 1803]

Der Kriegsminister

[*Unterschrift*] Berthier

Der Erste Konsul,

[*Unterschrift*] Bonaparte

Durch den Ersten Konsuln,

Der Staatssekretär,

[*Unterschrift*] B. Hugues Maret

[*Papiersiegel*] IM NAMEN DES FRANZÖSISCHEN VOLKES BONAPARTE I.
KONSUL